



# 5.6.4

## POSTAL CONVENTION AUSTRIA MODENA 1851

MISCELLANEOUS DOCUMENTS REGARDING POSTAL HISTORY FROM VARIOUS ARCHIVES

Modena

# Landesgesetz- und Regierungsblatt

für die

gefürstete Grafschaft Tirol mit Vorarlberg.

XVII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 3. Juni 1852.

95.

Postvertrag zwischen Oesterreich und Modena vom 29. Oktober 1851,

von den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet zu Modena am 29. Oktober 1851, und die Ratifikationen ausgetauscht eben daselbst am 30. Dezember 1851.

Im allg. Reg. u. Reg. Bl. XVI. St. Nr. 57. Ausg. am 12. März 1852.

## Nos Franciscus Josephus Primus,

**divina favente clementia Austriae Imperator;**

Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolymae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae; Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osvecinae et Zatoriae, Teschinea, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradisca; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Iстриae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirchia, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae, Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus.

Posteaquam ea, quae die 5. Novembris anni 1850 Nostrum inter ac plenipotentiarium Caesariae et Regiae Celsitudinis Suae, Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae Florentiae inita atque a Nobis die 30. ejusdem mensis et anni sancita est conventio fundamentalis super austro-italica Unione postali etiam a plenipotentiaris tum Nostro, tum Regiae Celsitudinis Suae, Archiducis Austriae Mutinaeque Ducis veluti ab eisdem pacta agnita et accepta sit, addita etiam speciali conventionione postali die 29. Octobris a. c. inita et signata Mutinae tenoris sequentis:

**Urtext.**

Il Governo austriaco ed il Governo estense avendo sentito l'opportunità di agevolare sempre meglio ai proprii sudditi rispettivi il pronto e sicuro scambio delle comunicazioni postali, così è che i Plenipotenziarii dei due Governi predetti cioè:

per Sua Maestà l'Imperatore  
d' Austria

il Conte Giovanni Girolamo Allegri,  
Commendatore dell'Ordine Pontificio di  
S. Gregorio Magno, Ciambelano attuale  
di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica  
e Suo Ministro residente presso le Corti di  
Modena e di Parma, e

per Sua Altezza Reale l'Arciduca  
Duca di Modena

il Conte Giuseppe Forni, Imperial  
Regio Ciambelano, Commendatore del-  
l'Ordine del merito della Corona di Baviera,  
Cavaliere Gran Croce dell'Ordine d'Isa-  
bella la Cattolica, Commendatore dell'Im-  
perialOrdine della Corona di ferro, Cavaliere  
Gran Croce dell'Ordine Pontificio di San  
Gregorio Magno, Cavaliere Gran Croce  
dell'Ordine Portoghese di Cristo, Senatore  
Gran Croce del Sacro Angelico Imperial  
Ordine Costantiniano di S. Giorgio di  
Parma, Consigliere di Stato di Sua Altezza  
Reale l'Arciduca Duca di Modena e Suo  
Ministro degli affari esteri.

chiamati dai loro poteri e dalle loro  
istruzioni a stipulare d'accordo una con-  
venzione speciale postale, sotto riserva del-  
le Sovrane ratifiche, hanno adottato il se-  
guente articolato:

**Uebersetzung.**

Nachdem die österreichische und modene-  
sische Regierung es als ein Bedürfnis er-  
kannt haben, ihren beiderseitigen Unterthanen  
den schnellen und sicheren Postverkehr immer  
mehr zu erleichtern, sind die Bevollmächtigten  
beider genannten Regierungen, und zwar für

Seine Majestät den Kaiser von  
Oesterreich

der Conte Johann Hieronymus Allegri,  
Commandeur des päpstlichen Ordens des heil-  
igen Gregor des Großen, Seiner k. k. Apo-  
stolischen Majestät wirklicher Kämmerer und  
Ministerresident an den Höfen von Modena,  
und Parma, und für

Seine königliche Hoheit den Erz-  
herzog Herzog von Modena

der Graf Joseph Forni, k. k. Kämmerer,  
Commandeur des königlich-bayerischen Ver-  
dienstordens, Großkreuz des Ordens Isabella's  
der Katholischen, Commandeur des kaiserlichen  
Ordens der eisernen Krone, Großkreuz des  
päpstlichen Ordens des heil. Gregors des Gro-  
ßen, Großkreuz des portugiesischen Christus-  
Ordens, Senatorgroßkreuz des heiligen angeli-  
schen kaiserlich-constantinischen St. Georgordens  
von Parma, Seiner königlichen Hoheit des  
Erzherzog-Herzogs von Modena, Staatsrath  
und Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

durch ihre Vollmachten und Instructio-  
nen berufen, einen Special-Postvertrag abzu-  
schließen, unter Vorbehalt der Ratification  
ihrer Souveräne über nachfolgende Artikel  
übereingekommen:

In nome della santissima ed indivisibile Trinità!

Articolo 1.

Accessione del Governo di Modena alla lega postale Austro-Italica.

Premesso che sotto la data del 5 novembre 1850 fu stipulata in Firenze tra i Governi di Sua Maestà l'Imperatore d'Austria da una parte, e di Sua Altezza Imperiale Reale l'Arciduca Gran Duca di Toscana dall'altra, una convenzione fondamentale per una lega postale Austro-Italica, il Reale Ducal Governo di Modena dichiara di accedere alla lega stessa, e di accettare la sovraccennata convenzione fondamentale, di cui pertanto si allega sotto A, come parte integrante, una copia autenticata, salve le modificazioni e riserve contenute nella presente convenzione speciale.

Articolo 2.

Estensione della convenzione fondamentale.

Tutte le disposizioni contenute nella convenzione fondamentale del 5 novembre 1850 saranno applicabili, giusta l'Articolo 1 della medesima, e salve le modificazioni e riserve di cui sopra, tanto alla corrispondenza concambiantesi fra il Ducato di Modena e gli altri paesi appartenenti alla lega postale Austro-Italica, quanto a quella concambiantesi fra il Ducato e paesi suddetti e l'estero.

Le disposizioni concernenti la circolazione delle corrispondenze nell'interno del Ducato accedente rimangono intieramente nel dominio della propria di lui Amministrazione.

Im Namen der allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit!

Artikel 1.

Beitritt der Regierung von Modena zum österreichisch-italienischen Postvereine.

Nachdem unterm 5. November 1850 in Florenz zwischen den Regierungen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich einerseits und Seiner k. k. Hoheit des Erzherzog-Großherzogs von Toscana anderseits ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, erklärt die königlich-herzogliche Regierung von Modena diesem Postvereine beizutreten, und den oberwähnten Hauptvertrag, von welchem übrigens unter A eine authentische Abschrift als **integrierender Bestandtheil** beige-schlossen ist, mit Ausnahme der **Abänderungen und Vorbehalte anzunehmen, welche in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthalten sind.**

Artikel 2.

Umfang des Hauptvertrages.

Alle Bestimmungen des Hauptvertrages vom 5. November 1850 haben in Gemäßheit des Artikels 1 desselben, jedoch mit Ausnahme der vorerwähnten Abänderungen und Vorbehalte, sowohl auf die Correspondenzen, welche zwischen dem Herzogthume Modena und den Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines, als auch auf jene, welche zwischen dem Herzogthume, den obgenannten Staaten und dem Auslande versendet werden, Anwendung zu finden.

Die den inneren Correspondenzverkehr des beitretenden Herzogthumes betreffenden Anordnungen bleiben gänzlich dessen eigener Verwaltung anheimgestellt.

## Articolo 3.

## Comunicazioni postali.

Le comunicazioni postali dirette fra i due Stati saranno mantenute, come al presente, sopra due punti di frontiera, cioè fra S. Benedetto e Novi. e fra Borgosorte e Guastalla.

Fra S. Benedetto e Novi la comunicazione sarà giornaliera ed avrà luogo per ora, in quanto a tre giorni per settimana a mezzo dei corrieri austriaci o toscani facienti il viaggio tra Mantova e Firenze e viceversa per la via di Modena e Bologna, ed in quanto agli altri quattro giorni a mezzo di staffetta ordinaria percorrente il medesimo stradale. Tanto i corrieri quanto le staffette partiranno da Mantova alle ore 3.30 antimeridiane, e da Firenze alle ore 5 pomeridiane, per impiegare nell'intero tragitto fra i due punti estremi non più di ore 28 $\frac{1}{2}$ . Il Governo austriaco si riserva peroltre di far correre, come già fa correre attualmente un furgoncino pel servizio delle proprie truppe in una delle giornate destinate alle corse di staffetta e precisamente in sostituzione della staffetta stessa.

Fra Borgosorte e Guastalla la comunicazione sarà mantenuta per ora, e sino a nuovi concerti da prendersi, nelle giornate di Lunedì, Mercoledì e Venerdì, a mezzo della già esistente staffetta ordinaria istituita fra Mantova e Guastalla, in partenza da Mantova alle ore 4 antemeridiane, e da Guastalla alle ore 5 pomeridiane, per compire l'intero viaggio in un tempo non maggiore di ore 5.

Oltre alle sovraccennate due comunicazioni dirette, altra indiretta ne verrà giornalmente mantenuta fra Modena e Milano per la via di Parma e Piacenza,

St. Benedetto - Novi  
Verbindungen Borgosorte - Guastalla  
Modena - Milano

## Artikel 3.

## Postverbindungen.

Die unmittelbaren Postverbindungen zwischen beiden Staaten werden wie dermal auf zwei Gränzpunkten unterhalten, nämlich: zwischen St. Benedetto und Novi und zwischen Borgosorte und Guastalla.

Die Verbindung zwischen St. Benedetto und Novi wird eine tägliche sein, und vor der Hand an drei Tagen in der Woche mittelst der österreichischen oder toscanischen Couriere stattfinden, welche die Strecke zwischen Mantua und Florenz und umgekehrt auf dem Wege über Modena und Bologna befahren, an den übrigen vier Tagen aber mittelst der ordinären Staffete, welche dieselbe Straße einschlägt. Sowohl die Couriere, als die Staffeten werden von Mantua um 3 Uhr 30 Minuten Morgens, und von Florenz um 5 Uhr Nachmittags abgehen, und die ganze Strecke von einem Endpunkte zum anderen in einer nicht längeren Zeit als 28 $\frac{1}{2}$  Stunde zurücklegen. Die österreichische Regierung behält sich übrigens vor, für den Dienst ihrer eigenen Truppen einen Packwagen, wie es auch gegenwärtig geschieht, an einem der für den Staffetengang bestimmten Tage und eben an der Stelle der Staffete abgehen zu lassen. Zwischen Borgosorte und Guastalla wird die Verbindung vorläufig und bis auf weiter zu treffendes Uebereinkommen, jeden Montag, Mittwoch und Freitag durch die zwischen Mantua und Guastalla schon bestehende ordinäre Staffete erhalten werden, welche von Mantua um 4 Uhr Morgens und von Guastalla um 5 Uhr Nachmittags abgehen, und die ganze Strecke in einer nicht längeren Zeit als 5 Stunden zurücklegen wird.

Außer den oberwähnten zwei direkten Curfen wird noch täglich eine indirekte Verbindung zwischen Modena und Mailand über Parma und Piacenza mittelst der schon be-

Modena -  
Milano

a mezzo della già esistente staffetta ordinaria, in partenza da Milano alle ore 2 pomeridiane e da Modena subito dopo l'arrivo della posta della bassa Italia, la quale compirà l'intero tragitto fra i due punti estremi in un tempo non maggiore di ore 20.

#### Articolo 4.

Cambiamenti di orario e di mezzi di trasporto.

I cambiamenti di orario, che, pel bene del servizio, fosse riconosciuto utile o conveniente di introdurre nelle predette corse, potranno essere concertati e stabiliti fra la Direzione superiore delle poste lombardo-venete e la Direzione generale delle poste estensi, salvo a regolarli, in caso di discrepanza, a seconda del disposto dall' Art. 35.

I cangiamenti nei mezzi di trasporto, non che la soppressione, la riduzione, o l'aumento di corse, sono riservati ai rispettivi Dicasteri superiori. Le dette Direzioni potranno tuttavia promuovere fra di loro le analoghe iniziative in proposito.

#### Articolo 5.

Cambio dei pieghi postali.

In ogni corsa sarà mantenuto l'attuale cambio di pieghi postali fra Modena e Milano, Modena e Lodi, Reggio e Milano, Reggio e Lodi, Modena e Venezia, Modena e Verona, Modena e Mantova, Carpi e Mantova, Guastalla e Mantova, Guastalla e Borgoforte.

I pieghi concambiantisi fra Modena e Reggio da una parte e Milano e Lodi dall'altra, saranno giornalmente inoltrati col mezzo della comunicazione indiretta stabilita fra Modena e Milano, col qual mezzo saranno pure da inoltrarsi quelli concam-

stenden ordinären Staffete unterhalten werden, welche von Mailand um 2 Uhr Nachmittags und von Modena gleich nach Ankunft der Post aus Unter-Italien abgehen und die ganze Strecke von einem Endpunkte zum anderen in einer nicht längeren Zeit als zwanzig Stunden zurücklegen wird.

#### Artikel 4.

Änderungen der Stunden-Eintheilung und Beförderungsmittel.

Die Änderungen in der Stunden-Eintheilung, welche bei den erwähnten Curjen für den Dienst nützlich oder zweckmäßig erscheinen, können zwischen der lombardisch-venetianischen Ober-Postdirektion, und der modenesischen General-Postdirektion verabredet und eingeleitet werden; im Falle der nicht bewirkten Einigung ist nach Bestimmung des Artikels 35 vorzugehen.

Die Änderungen in den Beförderungsmitteln, sowie die Aufhebung, Verminderung oder Vermehrung der Curje bleiben den betreffenden höheren Behörden vorbehalten. Die genannten Direktionen können gleichwohl derlei Gegenstände unter sich in Anregung bringen.

#### Artikel 5.

##### Packettschlüsse.

Die gegenwärtigen Packettschlüsse bleiben bei jedem Curje beibehalten, nämlich: zwischen Modena und Mailand, Modena und Lodi, Reggio und Mailand, Reggio und Lodi, Modena und Venedig, Modena und Verona, Modena und Mantua, Carpi und Mantua, Guastalla und Mantua, Guastalla und Borgoforte.

Die wechselseitigen Pakete zwischen Modena und Reggio einerseits, Mailand und Lodi anderseits werden täglich mittelst der zwischen Modena und Mailand bestehenden indirekten Beförderungsgelegenheit abgesendet; mit welcher Gelegenheit auch die wechselseitigen Pakete zwischen

##### Paketverbindungen:

Modena	-	Mailand	Modena - Mantova
Modena	-	Lodi	Carpi - Mantova
Reggio	-	Mailand	Guastalla - Mantova
Reggio	-	Lodi	Guastalla - Borgoforte
Modena	-	Venedig	
Modena	-	Verona	

di porto comune (articolo 6 della convenzione fondamentale).

#### Articolo 19.

##### Lettere inesitabili.

L'eccezione contenuta nell'articolo 18 della predetta convenzione fondamentale in forza della quale saranno accettate di ritorno, benchè state aperte, quelle lettere che lo fossero state per conformità di nome e cognome, sarà estesa eziandio alle lettere contenenti viglietti esteri di lotteria od altro proibito nello Stato ove si trova il destinatario, e per tal motivo rifiutate da quest'ultimo.

### B. Corrispondenze estensi-germaniche.

#### Articolo 20.

##### Trattamento delle corrispondenze estensi-germaniche.

Per corrispondenze estensi-germaniche s'intendono quelle che si cambiano tra il Ducato e gli Stati della Confederazione Germanica che hanno già acceduto alla lega postale Austro-Germanica, e per le quali coll'articolo 25 della convenzione fondamentale vengono assicurati dall'Austria al Ducato tutti quei vantaggi di cui godono le stesse sue corrispondenze per la percorrenza negli Stati proprj e della Germania in forza della convenzione postale austro-germanica.

Le disposizioni portate da quest'ultima saranno attivate, relativamente alle corrispondenze dei paesi componenti la lega stessa cogli Stati Estensi, nel tempo medesimo in cui andrà in vigore la presente convenzione.

schaftlichen Posttaxe unterliegen werden. (Art. 6 des Hauptvertrages.)

#### Artikel 19.

##### Unbestellbare Briefe.

Die im Art. 18 des Hauptvertrages enthaltene Ausnahme wornach jene Briefe, wenn auch eröffnet, zur Zurücksendung angenommen werden, welche wegen gleichlautenden Namens und Vornamens eröffnet werden, wird auch auf jene Briefe ausgedehnt, welche ausländische Lotterielose oder etwas Anderes, in dem Staate, in welchem der Adressat sich befindet, Verbotenes enthalten und deren Annahme aus diesem Grunde von demselben verweigert wird.

### B. Modenesisch-deutsche Correspondenz.

#### Artikel 20.

##### Behandlung der modenesisch-deutschen Correspondenzen.

Unter den modenesisch-deutschen Correspondenzen werden jene verstanden, die zwischen dem Herzogthume Modena und den, dem deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen deutschen Bundesstaaten gewechselt werden, und bezüglich deren im Art. 25 des Hauptvertrages Oesterreich diesem Herzogthume alle jene Vortheile zusichert, welche kraft des deutsch-österreichischen Postvereinsvertrages seinen eigenen Correspondenzen beim Durchzuge durch seine eigenen Staaten und durch Deutschland zukommen.

Die in diesem Postvereinsvertrage enthaltenen Bestimmungen haben bezüglich der Correspondenzen der deutschen Vereinsstaaten mit den modenesischen Staaten zu derselben Zeit in Wirksamkeit zu treten, wo der gegenwärtige Vertrag zur Ausführung kommt.

Articolo 16.

Affissione della tariffa e della nota dei paesi.

Al fine di mettere a portata di chiunque il calcolo del porto delle lettere, ogni Ufficio postale dei due Stati terrà affissa a comoda vista del pubblico la tariffa e le disposizioni che alla medesima si riferiscono, non che l'elenco degli Uffici postali degli altri Stati appartenenti alla lega Austro-Italica, che da lui distano non più di dieci, e al di là delle dieci, non più di venti leghe germaniche.

Queste pezze saranno stampate negli Uffici principali e nei medesimi saranno vendibili al pubblico.

Articolo 17.

Applicazione eccezionale dei francobolli per parte degli impiegati postali.

Nei casi dubbj gl' impostanti hanno il diritto, non solo di far pesare l'articolo impostabile dall'impiegato della posta stessa, ma di interrogarli riguardo alla tassa competente; e questi in tali casi hanno l'obbligo, dopo di essersi prestati agli schiarimenti opportuni di somministrare, se bisogna, e di attaccare i francobolli occorrenti, contro pagamento del loro importo in contanti.

Articolo 18.

Abolizione della tassa di transito.

Tanto il Governo d'Austria quanto il Governo di Modena si obbligano di non aggravare le corrispondenze austro-estensi del diritto di transito, se non in quanto per avventura ne prendessero da loro gli Stati italiani intermedi che alle medesime danno passaggio cosicchè queste non saranno in verun altro caso assoggettabili, per misura postale, che alla tassa

Artikel 16.

Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnis.

Um den Aufgebern die Berechnung des Briefporto möglich zu machen, wird jedes Postamt den Tarife mit den darauf bezüglichen Bestimmungen, so wie ein Verzeichniß der Postämter der anderen zum österreichisch-italienischen Postvercine gehörigen Staaten, welche davon nicht weiter als 10, und über 10, jedoch nicht weiter als 20 deutsche Meilen entfernt sind, zur bequemen Ansicht des Publikums anshängen.

Diese Stücke werden für die Hauptpostämter gedruckt werden, und bei diesen für das Publikum verkäuflich sein.

Artikel 17.

Ausnahmeweises Aufkleben der Marken durch die Postbedienteten.

In zweifelhaften Fällen steht den Parteien das Recht zu, nicht nur das Aufgabestück von den Postbeamten abwägen zu lassen, sondern sie auch um die richtige Tare zu befragen, und diese sind in solchen Fällen verpflichtet, nach ertheilter gehöriger Aufklärung die erforderlichen Francomarken anzufolgen und aufzukleben; wofür ihnen der Werth in Bairem zu bezahlen ist.

Artikel 18.

Aufhebung des Transitportos.

Sowohl die österreichische, als modenese Regierung verpflichten sich die österreichisch-modenesischen Correspondenzen mit keiner Transitgebühr zu beladen, wenn nicht etwa für dieselben von den dazwischen liegenden, den Durchzug gewährenden italienischen Staaten eine solche in Anspruch genommen werden sollte, so daß diese Correspondenzen in keinem anderen Falle einer anderen als der gemein-



bollo, uno o tanti francobolli, quanti occorrono per ragguagliare col loro valore la tassa di affrancazione secondo la distanza ed il peso.

La tassa di raccomandazione, e quella per le ricevute di ritorno, (articolo 14 della convenzione fondamentale) verranno corrisposte ciascuna mediante un francobollo da carantani 6 e rispettivamente da centesimi 25 italiani.

Quello per la raccomandazione sarà applicato a tergo della lettera, dalla parte del suggello, per cura del mittente; quello per la ricevuta di ritorno sarà applicato alla ricevuta stessa per cura dell'impiegato postale ricevente.

#### Articolo 14.

##### Modo d'impostazione.

Le corrispondenze di cui sopra, ove non si vogliano raccomandare (assicurare), debbono essere introdotte nelle buche a ciò destinate presso gli Uffizj postali.

Quelle che si vogliono spedire raccomandate (assicurate) con o senza ricevuta di ritorno, dovranno essere invece consegnate agli impiegati postali munite sempre in precedenza dei debiti francobolli.

#### Articolo 15.

##### Sopratassa.

La sopratassa pagabile dal destinatario oltre il porto o quel che manca del porto e della quale è parlato all'articolo 12 della convenzione fondamentale, sarà applicata alle lettere non affrancate, o non munite di sufficienti francobolli, nella misura di carantani 3 per ogni lotto, da congruarsi per gli Stati estensi, con centesimi 15 italiani per ogni gramme  $17\frac{1}{2}$  di peso della lettera.

nen Klebestoffes haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um durch ihren Gesamtwert die nach Entfernung und Gewicht entfallende Francogebühr darzustellen.

Die **Recommandationsgebühr** und jene für das Retourrecepisse (Art. 14 des Hauptvertrages) ist jede mittelst einer Francomärke von 6 fr. und beziehungsweise von 25 ital. Centesimi zu entrichten.

Die Marke für die Recommendation ist auf der Siegelseite des Briefes von dem Aufgeber, jene für das Retourrecepisse auf dem Recepisse selbst von dem übernehmenden Postbeamten aufzuleben.

#### Artikel 14.

##### Art der Aufgabe.

Die erwähnten Briefpostsendungen, wenn sie nicht recommandirt werden wollen, sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten **Briefkästen einzulegen.**

Jene hingegen, die recommandirt mit oder ohne Retourrecepisse versendet werden wollen, sind schon mit den gebührenden Francomarken versehen, den Postbeamten einzuhändigen.

#### Artikel 15.

##### Zutare.

Die **Zutare**, welche von dem Adressaten nebst dem Porto oder jenem Betrage, welcher am Porto fehlt, zu entrichten, und von welcher im Art. 12 des Hauptvertrages die Rede ist, wird bei unfrankirten oder mit nicht ausreichenden Marken versehenen Briefen mit 3 fr. für jedes Poth angewendet, was für die monarchischen Staaten 15 ital. Centesimi für je  $17\frac{1}{2}$  Gramme gleichkommt.

l'articolo 13 della convenzione fondamentale) la tassa di 1 carantano per ogni lotto di Vienna, ragguagliata a centesimi 5 italiani per ogni gramme  $17\frac{1}{2}$  di peso.

Pei campioni si esigerà la tassa di una lettera semplice per ogni di lotti, ossia per ogni 35 gramme.

#### Articolo 11.

**Peso della lettera semplice e relativa gradazione.**

Il peso di una lettera semplice viene fissato in un lotto viennese, pari a gramme  $17\frac{1}{2}$  (articolo 10 della convenzione fondamentale). Eccedendo questo peso, e sino inclusivamente a 2 lotti, pari a gramme 35, la tassa di porto si raddoppia; oltre i lotti 2 (gramme 35) e sino inclusivamente ai lotti 3 (gramme  $52\frac{1}{2}$ ) la tassa si triplica; e così di seguito.

#### Articolo 12.

**Affrancazione per mezzo di francobolli.**

Il pagamento del porto, che in virtù dell'art. 11 della convenzione fondamentale, deve per massima essere anticipato, si effettuerà mediante applicazione di bolli giustificativi l'affrancazione, volgarmente detti francobolli, la cui vendita avrà luogo nei due Stati per cura delle amministrazioni postali.

Questi francobolli porteranno l'indicazione del valore diverso di carantani 1, 2, 3, 6 e 9 nell'Anstria, e di italiani centesimi 5, 15, 25 e 40 nel Ducato.

#### Articolo 13.

**Applicazione dei franco-bolli.**

Chi vorrà spedire lettere, stampe, o campioni, col mezzo delle poste, attaccherà al margine superiore dell'indirizzo in modo sicuro, bagnando la materia tenace che si trova stesa sulla parte rovescia del franco-

tifel 13 des Hauptvertrages) das Porto von 1 fr. für jedes Wiener Loth eingehoben, was 5 italienischen Centesimi für je  $17\frac{1}{2}$  Gramme gleichkommt. Für Waarenmuster wird die einfache Brieftaxe für je 2 Loth oder 35 Gramme eingehoben.

#### Artikel 11.

**Gewicht des einfachen Briefes und Progression desselben.**

Das Gewicht eines einfachen Briefes wird auf 1 Wiener Loth, gleich  $17\frac{1}{2}$  Gramme festgesetzt (Artikel 10 des Hauptvertrages), für das Mehrgewicht bis einschließlich 2 Loth (35 Gramme) wird die Portogebühr verdoppelt, über 2 Loth (35 Gramme) bis einschließlich 3 Loth ( $52\frac{1}{2}$  Gramme) verdreifacht u. s. w.

#### Artikel 12.

**Franckirung mittelst der Franco-**  
**marken.**

Die Bezahlung des Porto, welches zu Folge des Artikel 11 des Hauptvertrages voraus entrichtet werden muß, hat mittelst Anwendung von Marken, welche die Frankirung oarthum und gewöhnlich Francomarken genannt werden, zu geschehen, wegen deren Verkaufes die beiderseitigen Postverwaltungen Sorge zu tragen haben.

Diese Francomarken enthalten die Angabe des verschiedenen Werthes von 1, 2, 3, 6 und 9 fr. in Oesterreich und von 5, 10, 15, 25 und 40 italien. Centesimi im Herzogthume.

#### Artikel 13.

**Anwendung der Francomarken.**

Der Absender von Briefen, Druckjachen und Waarenmustern mittelst der Postanstalt hat auf der Adressseite am oberen Rande eine oder so viele Francomarken mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetrag-

Il convenuto come sopra varrà per ora a rappresentare equitativamente nelle corse di corriere austriaco e di surgoncino militare la debita compartecipazione dell'amministrazione estense all'involo delle corrispondenze sul proprio territorio per mezzo di una staffetta.

## A. Corrispondenze austro-estensi.

### Articolo 8.

Trattamento delle corrispondenze austro-estensi.

Le tasse che si percepiscono al presente sulle corrispondenze nate nell'Austria e destinate pel Ducato di Modena, e viceversa nate nel Ducato di Modena e destinate per l'Austria, sono abolite, e verrà loro sostituita la comune tariffa stabilita nella convenzione fondamentale, modificata come qui appresso.

### Articolo 9.

Tassa di porto in ragione di distanza.

Relativamente alle corrispondenze fra il Ducato e l'Austria si conviene che, nelle esazioni che seguiranno negli Stati estensi le tasse delle lettere e dei campioni fissate dall'Articolo 9 della convenzione fondamentale in carantani 3, 6 e 9 giusta le distanze di dieci (10) leghe germaniche inclusive, di più di 10 sino a venti (20) leghe inclusive, e di oltre le dette venti (20) leghe siano valutate in Centesimi 15, 25 e 40, Italiani: ritenuto che ciascuna delle dette leghe germaniche corrisponda a quattro (4) miglia geografiche italiane.

### Articolo 10.

Stampe e campioni.

Per le stampe sotto fascia si esigerà, senza riguardo alla distanza (giusta

Das oben Vereinbarte wird für jetzt bei den Fahrten des österreichischen Couriers und des Militär-Packwagens billiger Weise die gebührende Mittheilnahme der estensischen Verwaltung an der Beförderung der Correspondenzen mittelst einer Staffete auf eigenem Gebiete darstellen.

## A. Oesterreichisch-modenesische Correspondenz.

### Artikel 8.

Behandlung der österreichisch-modenesischen Correspondenz.

Die Gebühren, welche gegenwärtig für die aus Oesterreich herrührenden und nach dem Herzogthume Modena bestimmten, und umgekehrt aus dem Herzogthume Modena herrührenden und nach Oesterreich bestimmten Correspondenzen einhebt, werden aufgehoben, und an ihre Stelle tritt der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit der nachfolgenden Modification.

### Artikel 9.

Portotaxe nach der Entfernung.

Bezüglich der Correspondenzen zwischen Oesterreich und dem Herzogthume kommt man überein, daß bei der Einhebung in den modenesischen Staaten die Taxen für Briefe und Waarenmuster, welche im Artikel 9 des Hauptvertrages mit 3, 6 und 9 fr. nach den Entfernungen bis einschließlich 10 deutsche Meilen, über 10 bis einschließlich 20 Meilen und über 20 solcher Meilen festgesetzt sind, gleichzuhalten seien, 15, 25 und 40 italienischen Centesimi, wobei angenommen ist, daß jede solche deutsche Meile vier (4) italienischen geographischen Meilen entspricht.

### Artikel 10.

Drucksachen und Waarenmuster.

Für Drucksachen unter Kreuzband wird ohne Unterschied der Entfernung (nach Ar-

biantisi fra Milano e Lodi da una parte, e Bologna, Firenze e Roma dall'altra.

Quelli concambiantisi fra Modena da una parte e Venezia, Verona e Mantova dall'altra, non che fra Carpi e Mantova lo saranno a mezzo della comunicazione diretta stabilita fra S. Benedetto e Novi.

Quelli finalmente concambiantisi fra Guastalla da una parte, e Mantova e Borgoforte dall'altra, lo saranno a mezzo dell'altra comunicazione diretta stabilita fra Borgoforte e Guastalla.

Sarà però in facoltà delle Amministrazioni postali il mettersi d'accordo per regolare altrimenti il cambio stesso, ove ciò sembrasse più utile al servizio.

#### Articolo 6.

Spese per l'inoltro delle corrispondenze.

E consentita la massima che il trasporto delle corrispondenze sugli ordinari stradali postali debba essere effettuato da ogni Governo a proprie spese per la concorrenza sul proprio territorio, e sino alla prima stazione dello Stato limitrofo.

Per tal ragione l'inoltro delle medesime seguirà dall'una parte per conto austriaco sino a Novi, e rispettivamente sino a Guastalla e dall'altra per conto estense sino a S. Benedetto e rispettivamente sino a Borgoforte.

#### Articolo 7.

Applicazione interinale della massima agli eccezionali casi pratici vigenti.

Siccome attualmente l'Amministrazione estense non è cointeressata nel prodotto dei viaggiatori e degli articoli inoltrati coi corrieri e col furgoncino militare, così sino al momento in cui andranno in

Milano und Lodi einerseits, und Bologna, Florenz und Rom anderseits befördert werden.

Jene zwischen Modena einerseits, und Benedig, Verona und Mantua anderseits, ebenso jene zwischen Carpi und Mantua, werden mit der zwischen St. Benedetto und Novi eingerichteten directen Gelegenheit befördert.

Jene endlich zwischen Guastalla einerseits, und Mantua und Borgoforte anderseits werden mittelst der zwischen Borgoforte und Guastalla bestehenden directen Beförderungsgelegenheit abgefendet.

Uebrigens bleibt es den Postverwaltungen anheimgestellt, sich über anderweitige Regelung des Packetwechsels, in soferne es für den Dienst erspriesslich erchiene, einzusetzen.

#### Artikel 6.

Kosten für die Correspondenzbeförderung.

Es wird der Grundsatz vereinbart, daß die Beförderung der Correspondenzen auf den gewöhnlichen Poststraßen von jeder Regierung auf ihre Kosten in dem eigenen Staatsgebiete und bis zur ersten Station des angrenzenden Staates zu bewerkstelligen ist. Demnach erfolgt die Beförderung derselben einerseits auf österreichische Rechnung bis Novi und beziehungsweise bis Guastalla, und anderseits auf Kosten Modenas bis St. Benedetto und beziehungsweise bis Borgoforte.

#### Artikel 7.

Einstweilige Anwendung dieses Grundsatzes auf die gegenwärtige ausnahmsweise Uebung.

Da die Postverwaltung von Modena an dem Ertragnisse der Reisenden und Sendungen, welche mittelst der Couriere und Militär-Fourgons befördert werden, derzeit keinen Antheil hat, so ist man, bis die Eilwagen-

attività le corse di diligenza contemplate nell'articolo 38 si conviene frattanto in quanto segue:

I. L'attiraglio delle carrozze a quattro posti ora adoperate dai corrieri austriaci rimane fissato:

- a) in cavalli tre (3) quando il corriere sia o solo, od in compagnia di uno o due viaggiatori;
- b) in cavalli quattro (4) quando il corriere abbia seco tre viaggiatori;
- c) similmente in cavalli quattro (4) nel caso di guasto alla strada, sia per gran copia di nevi, sia per rottura di fiumi od altro, quando il corriere si trovi o solo, od in compagnia di uno e due viaggiatori;
- d) in cavalli sei (6) quando sussistendo il caso suddetto il corriere abbia seco tre viaggiatori.

II. I corrieri come sopra pagheranno le competenze dell'attiraglio

nel caso a) per cavalli due (2)

„ „ b) „ „ tre (3)

„ „ c) „ „ due (2)

„ „ d) „ „ quattro (4)

Le mancie verranno pagate, come di consueto, in quanto ai postiglioni per tutti quelli occorsi ed adoperati, ed in quanto agli stallieri per tutti i cavalli realmente attiragliati.

III. Finalmente quanto sia al furgoncino militare, ritenuto non essere il medesimo che un servizio eccezionale, il quale tiene straordinariamente luogo della staffetta ordinaria, l'Amministrazione estense dall'ammontare dovute per l'attiraglio fornito, e da soddisfarsi a tariffa, dedurrà l'importo di una staffetta, pure ordinaria, nella stabilita misura di italiane lire 2.30 per posta.

curse, von denen der Artikel 38 handelt, in Ausführung kommen, einstweilen über folgende Bestimmungen übereingekommen:

1. Die Bespannung der von den österreichischen Courieren dormal verwendeten vierfüßigen Wagen bleibt festgesetzt:

- a) mit drei (3) Pferden, wenn der Courier allein oder mit Einem oder zwei Reisenden fährt;
- b) mit vier (4) Pferden, wenn der Courier drei Reisende mit sich hat;
- c) gleichfalls mit vier (4) Pferden, wenn die Straße durch starken Schneefall, durch das Austreten der Flüsse, oder sonstwie beschädigt ist, der Courier möge allein oder mit Einem oder zwei Reisenden fahren;
- d) mit sechs (6) Pferden, wenn in dem obigen Falle drei Personen mitreisen.

2. Die Couriere haben nach dem Obigen die Bespannungsgebühren zu bezahlen:

in dem Falle a) für zwei (2) Pferde,

„ „ „ b) „ drei (3) „

„ „ „ c) „ zwei (2) „

„ „ „ d) „ vier (4) „

Die Trinkgelder werden wie gewöhnlich an die Postillons je nach ihrer benöthigten und verwendeten Anzahl, an die Wagenmeister aber für die wirklich angespannten Pferde entrichtet.

3. Was endlich den Militär-Furgon betrifft, so wird, in Erwägung, daß derselbe nur einen Ausnahmsdienst thut, der außerordentlicher Weise an die Stelle der ordinären Staffeten tritt, die Postverwaltung von Modena von dem ihr für die geleistete Bespannung tarifmäßig zukommenden Betrage die Gebühr für eine ordinäre Staffete in dem festgesetzten Ausmaße von italienischen Liren 2, 30 Centesimi pr. Post in Abzug bringen.